

英韵国学经典推广到小学英语课堂的探新 ——以《英韵三字经》为例

代正利^{1,2} 张洪霞³

(1. 湖南第一师范学院公共外语教学部,湖南 长沙 410205;
2. 湖南省教育科学基础教育学科研究基地,湖南 长沙 410205;
3. 常德市牛鼻滩镇中学,湖南 常德 415124)

[摘要] 在中华优秀传统文化复兴的背景下,将《英韵三字经》等英韵国学经典推广到小学英语课堂,具有积极的现实价值和时代意义。国内部分教育机构和少数小学的引领实践证实了可行性;符合《课标》的教学目标和《意见》的文化国策;《英韵三字经》特别具有语言文化教学的双重功能。《英韵三字经》推广到小学英语教学课堂宜采用四种教学策略:突出韵律,培养语感;创设情境,习得词语;情感教育,铸就情怀;伴讲故事,启迪童心。结合英语与经典文化的学习,提升小学生的英汉双语素养和人文素养。

[关键词] 英韵国学经典;《英韵三字经》;小学英语课堂;理据;教学策略

[中图分类号] G424.21

[文献标志码] A

[文章编号] 1002-1477(2019)07-0068-05

英韵国学经典是国学经典的英译本,国学是我国传统的学术文化,博大精深,包括哲学、历史学、考古学、文学、语言文字学等。而承载国学的文化典籍更是数不胜数。千百年来,在这些浩如烟海的文化典籍中,常用于儿童启蒙教育的国学经典主要是《三字经》《百家姓》《千字文》《弟子规》《增广贤文》《朱子家训》《幼学琼林》《声律启蒙》《笠翁对韵》《唐诗三百首》等等。而在这些蒙学教材中,流传时间最长、范围最广、影响最大的便是《三字经》。《三字经》(宋·王应麟)流传 700 多年来,有口皆碑,家喻户晓,是一部优秀的儿童启蒙教育和传统文化教育教材。改革开放以来,它已广泛成为国内幼儿园、小学和教育机构的教育教学读物,尤其在新时代,英韵版的《三字经》也逐步走进了课堂。

《英韵三字经》是《三字经》的中英对照英译本,是赵彦春先生翻译的,前后三次出版,2014 年由光明日报出版社出版,2017 年由高等教育出版社出版了插图本,2018 年又出版了《三字经》英译课堂教学本。这为《三字经》的英汉双语教学提供了较好的样本。《英韵三字经》是一部用英文原汁原味地表征中华元素和中华传统文化基因的文学创作性译本,堪称英文版的儿童启蒙读物。《英韵三字经》是一部用英文将中华优秀传统文化基因原汁原味地推送到国际舞台上的成功之作,更是一部蕴含中华优秀传统文化基因的英汉双语好教材。故而,《英韵三字经》等英韵国学经典应该全面推广到小学英语课堂教学中。

一、英韵国学经典推广到小学英语课堂的理据

国学经典双语版《英韵三字经》是中华文化走出去背景下紧跟时代、复兴国学、与时俱进的好教材;是传承中华经典文化基因,对小学生进行传统文化教育、做事做人教育的好教材;是特别适合小学生诵读且具有极强的现实价值和时代意义的好教材。具体来说,英韵国学经典推广到小学英语课堂的理据

[收稿日期] 2018-07-10

[基金项目] 湖南省社会科学成果评审委员会项目(XSP18YBC025);湖南省高等学校教学改革研究项目(2016-924);湖南省教育科学规划项目(XJK016BFZ002)。

[作者简介] 代正利(1981—),女,湖南常德人,硕士,讲师;张洪霞(1972—),女,湖南常德人,中学一级教师。

主要表现在以下几方面：

1. 国内部分教育机构和少数小学的引领实践证实了可行性

到目前为止,天津经济技术开发区第一小学率先开发“国际理解教育”背景下的中华传统文化启蒙教材,以《英韵三字经》作为教学内容,诞生了“龙儿读”系列教材《英韵三字经》,结合文本含义,选取意义适切的配图,以充满童趣图文结合的方式融入小学英语课堂,力求引导学生立足于中华民族传统文化,借用学生已有的知识和经验,利用外籍教师的有效资源,以英语作为媒介,向世界介绍和宣传中国灿烂的传统文化^[1]。北京少儿趣学中心^[2]、福建漳州庄舍^[3]、徐州生态园小学^[4]等小学和教育机构都采用了《英韵三字经》等英韵国学经典作为教学材料。《英韵三字经》等英韵国学经典已经被国内一些小学和教育机构发现并付诸教学实践。学生们正在用英语诵读中国经典,传承中国文化,弘扬民族精神,拓展国际视野。实践证明,在儿童小学英语学习阶段,教学英韵国学经典是可行的,是行之有效的。

2. 符合《课标》的教学目标和《意见》的文化国策

教育部颁布的《义务教育英语课程标准(2011年版)》(简称《课标》)设定的教学目标是“通过英语学习使学生形成初步的综合语言运用能力,促进心智发展,提高综合人文素养。”^[5] 2017年党中央和国务院又印发了《关于实施中华优秀传统文化传承发展工程的意见》(简称《意见》),将全面复兴中华传统文化作为我国的重大国策,将中华优秀传统文化贯穿于启蒙教育、基础教育等各领域。《英韵三字经》浓缩了中国文化和中国智慧,是集汉语、英语、情感、道德、文化、教育于一体的英汉双语儿童启蒙读物和启蒙教材。《英韵三字经》能为汉英双语学习提供积极正面的语言文化情景,有利于发展学生的语言运用能力,培养其积极的情感态度,提高其人文素养。正因为这样,我们认为将《英韵三字经》等英韵国学经典推广到小学英语课堂教学,是贯彻落实国家政策、符合《课标》和《意见》要求的。

3. 《英韵三字经》特别具有语言文化教学的双重功能

《英韵三字经》有别于其他《三字经》的英译本。以往的英译只求译意,失却了它通俗易懂的文风和三字成句的神采;《英韵三字经》则牢牢抓住了原典的文学特色和启蒙功能,是一部以中华元素为文学本色、用英文表征中华民族文化基因且保守原典形意张力的诗学之作,是一本真正意义上的英文《三字经》,其文学性与可读性也为小学英语教学提供了有效的教学资源和直观的语言文化体验。其融合了义务教育阶段英语课程工具性与人文性相结合的双重属性,具有双语学习和文化育人的双重功能,能更好地服务小学英语课堂,是贴近时代、复兴国学的小学英语学习资源。

(1)《英韵三字经》具有英汉双语教学的语言功能。语言的学习与生成是在一定情景中发生的,如果学生能在相对完整、真实的情景中接触、体验、理解和学习语言,那就能更好地掌握语言的形式^[6]。《英韵三字经》的教学将韵文语篇及所构筑的学习活动在母语文化氛围下进行,其语言精练、通俗易懂,节奏韵律感强,十分有利于小学生英语学习,获得字词句篇的语言习得与审美体验。通过整体语篇的朗读、模仿、演练等认知活动,提高学生的听说能力,更重要的是通过文质兼美的启蒙内容感染学生,提高学生的语言审美素养。《英韵三字经》开篇即为:Man on earth,/Good at birth. /The same nature,/Varies on nurture. (人之初,性本善。性相近,习相远。)译文采用aabb韵式,前两行三个单音节的英文单词对应原文的三字一行,吟诵起来,节拍都达到了一致;后两行的nature,nurture对应“性”和“习”,词义对应,押韵合辙,韵律上为照应原作三字韵文的三词格偶韵体。学生借助英韵文固有的语言优势,即简短押韵和节奏美感,反复听读,易于背诵,在潜移默化中习得语音,掌握字词,从而获得对语篇的理解,并通过其诗体形式和思想内容,体会英韵文的审美构成,逐步培养学生语言素养。上海音乐学院曾将《英韵三字经》的前几节谱曲,在第33届上海之春国际音乐节表演,就是抓住了其节奏和音乐美特征,如果将演唱这一形式融入课堂自然会带来很好的教学效果。

《英韵三字经》进小学英语课堂,借助有情境的韵文体验语音、语义和语感,能增强英语学习的开放性、趣味性和科学性,使课堂教学“活”起来,有利于语言知识、技能的习得,初步形成语言综合运用的能力,对保护英语教学素质、优化小学英语课堂、保证课堂教学目标的落实发挥工具性的作用。

(2)《英韵三字经》具有中华优秀传统文化基因的育人功能。语言是文化的载体,是文化不可分割的一部分,学习一门语言就意味着要学习该语言所承载的文化及文化背后的思维方式。目前,我国小学英语启蒙阶段,英语教学已逐渐摆脱了纯语言教学的模式,而与文化教学统一起来^[7]。但小学英语课程中却到处充斥着西方文化价值观,呈现出重西方文化轻本土文化状态,造成我国优秀传统文化知识严重缺位,《英韵三字经》正好可弥补小学英语课程中文化失衡的缺憾。《英韵三字经》是中华文化的英文典籍,

涵盖了中华传统伦理道德。从三皇五帝到宋朝的历史文化知识；从自然地理到人文人情等生活常识；从基本数学常识、经学诗赋常识到通俗易懂的琳琅典故等。其文化价值高度体现了英语教育的人文性功能。

《英韵三字经》所附着的道德文化，通过语言的学习与运用，可促进心智发展，塑造积极的品格。如 Good is diligence；Poor is negligence(勤有功，戏无益)，用 diligence 与 negligence 正反比照，形成 good 与 poor 截然相异的结果，告诫后人“业精于勤荒于嬉”，应戒除懒惰，勉力向前；通过健康的生活态度和道德理念的渗透，强化其文化育人的目的，进而形成正确的人生观与价值观。又如 Father loves son, / Man-wife is one. / Brothers are bland, / hand in hand. (父子恩，夫妇从。兄则友，弟则恭。)用 love, one, hand in hand 等诠释了家人之间的关系，强调了中华传统文化基因中的“和”文化，“和和睦睦”“和和美美”“家和万事兴”等，于家于国，皆以“和”为贵。同时，用英语来理解与表达母语文化，初步培养学生用英语介绍与输出中国传统文化的意识，以逐步提升其文化传播能力，培养其中华文化情怀，树立起文化自信心。

《英韵三字经》推广到小学英语课堂教学，能较好地发挥经典蒙学的文化育人功能，培养学生初步具有中华传统文化的基因，让其在母语文化环境中形成双文化的习惯，并为可持续发展的双文化能力培养奠定基础。这正是英韵国学经典推广到小学英语课堂且实现中华传统文化育人功能的价值所在。

二、英韵国学经典推广到小学英语课堂的教学策略

将英韵国学经典推广到小学英语课堂，意味着基于中华优秀传统文化的英汉双语教学的正式展开。且不论其对于中华文化的教育意义，对外语的学习也是有理论根据的。桂诗春认为，外语习得和外语学习是以母语为起点的，外语的学习借助母语知识会有很大帮助。这表明母语在英语学习中是可开发利用的资源，母语的基础知识和文化背景有助于英语的习得^[8]。《英韵三字经》以链接母语知识储备为前提和资源，为其走进小学英语课堂提供了学习基础，符合语言学习的认知规律。这也十分契合建构主义学习理念。建构主义学习观认为，学习就是激活旧图式，根据已有的认知结构和经验，揭示新旧知识之间的关联性，通过同化和顺应的过程，对当前的知识进行意义建构。《英韵三字经》以汉英双语言的表征形式传递了同样的文化内容。《英韵三字经》的最大特点就是：以英语三词对应汉语三字，押韵合辙，言简义丰，朗朗上口，完美地传达了原典的语言形式、思想内容和文化内涵。为突显其特点，在教学《英韵三字经》时，要注意运用以下教学策略。

1. 突出韵律，培养语感

韵文因其鲜明的节奏、清新的韵律，常被用之于朗诵以训练语音、培养语感。《英韵三字经》鲜明的语言形式特征为三词格与偶韵体，其诗行简短、韵律和谐，易于通过诵读的形式来训练语音语感。该书配有英汉双语音频，可用于模仿。富于节奏感和韵律感的语言，可以给人们带来感官上美的享受，从而增强语言的感染力^[9]。学生在富有节奏感、音韵美的语言中欣赏和感知语音，在语音感知中自主归纳发音规律，易将良好的发音习惯固化下来，在诵读中体验英语之美，为后续的英语学习产生积极、正面的影响。同时，这种音韵美存在于《英韵三字经》所依存的语言文化情景中，让语音的训练在有意义、有文化的情景中展开，学生在潜移默化中正确运用语音语调，还可以弥补传统语音教学中机械式操练、模仿的不足。如：

养不教，What's a father ?

父之过。A good teacher.

教不严，What's a teacher ?

师之惰。A strict preacher.

这一组韵文最凸显的音韵特征就是一韵到底，尾韵词“father”“teacher”“teacher”“preacher”皆押同一尾韵 /ə/。在节奏上前两行与后两行分别是扬抑扬抑、抑扬扬抑，类似汉语的平仄平仄、仄平平仄，在教会学生欣赏其韵律美的同时，学生通过问答式的反复诵读，能在抑扬顿挫和韵脚的复叠中，加深对语音的感知感悟，并能以套语砌块的形式将这一语篇的认知图式储存于大脑，不知不觉中将其句法音调整个记住，自然地习得语音、语调和语义，并可用于交际。学生能体验到语言之美和学习之乐，增强进一步学习的信心。亦可通过本族语言朗读的音频进行示范，反复听读、模仿来进行正确的语音输入。

译文的音韵形式与文本一问一答的形式相配合，循循善诱地讲述了父亲和老师的职责，亦产生了一

定的文化情感意义和教育意义。这种依托在音韵形式之上的话语层面上有意义、交际性的练习,亦能培养学生的语感和口头表达能力。中国著名的文学翻译家杨周翰认为,培养语感的一个好办法就是读诗^[10]。因为诗是音韵美的载体,是语言与韵律的完美结合,是由“有形”的外在结构和“无形”的内在结构,即诗的文字载体及语篇特征和其表达的言外之意而形成的一个多层级的体系。漳州庄舍学堂以打节拍或以吉他伴奏来进行学习就是因为《英韵三字经》的这一特质。

《英韵三字经》词句简单,形式工整,节奏韵律感强,且内容贴近学生的心理图式,其本身固有的语言形式特点在英语学习中起着催化剂的作用。在品嚼优美的韵文和其内在结构生成的言外之意时,学生在耳濡目染中获得了对英语的感知能力、审美能力和良好的英语学习习惯,进而提高其语音语感素养。

2. 创设情境,习得词语

小学生初次接触英语,有强烈的好奇心。教学小学生英语,不是教语法,而是教词语。那么,如何才能使小学生有效地掌握词语呢?语言学习的认知规律和认知图式告诉人们:在创设的情境中体验并习得词语才能有效地掌握词语。识词行为是基于语篇语境的。譬如:

曰春夏, Spring and summer,
曰秋冬。 Autumn and winter.
此四时, These four seasons,
运不穷。 Cycle with reasons.

这一节讲述了一年四季按照一定的规律交替运行,春去夏来,秋去冬来,循环往复。英语课堂中,要想使小学生真正地习得 spring、summer、autumn 和 winter 这几个单词,除了死记硬背之外,还必须真正理解词义。要想达到好的教学效果,还必须创设情境。借助音频、视频等资源,获得四季更替的直观形象感受,建构认知图式;也可以借助其韵律和节奏的特点采用歌谣汇编配以动作的形式来演唱。引导小学生在创设的情境中体验并习得词语,有效促进小学生新知识的建构,激发小学生的学习兴趣,提升思维品质,增强学以致用的意识。另外,在创设情境习得词语的同时,还可以迁移新的情境,促进词语的深度学习,构建新的认知图式。深度学习是指在基于理解学习的基础上,学习者能够批判性地学习新的思想和事实,并将他们融入原有的认知结构中,能够在众多思想间进行联系,并能够将已有的知识迁移到新的情境中,作出决策和解决问题^[11]。学习者可以在理解字词的基础上,融入新的思想和概念,既能复现“旧词”扩充“新词”,又能在新旧概念之间建立联系,形成新的认知图式,更好地实现词语的生命力和交际功能,提升思维品质。譬如:

有虫鱼, Fishes and birds,
有鸟兽。 Worms and herbs.
此动物, These creatures cry,
能飞走。 Run or fly.

此节讲述了大自然中的典型动物,场景栩栩如生,如亲临其境,十分贴近生活体验。小学生在习得 fishes、birds、worms、herbs 这四类动物词语时,可以扩充词语到动物的自然属性 cry、run、fly 来理解和运用,将之置于语篇所勾勒出的生动鲜活的生物图景中体验,有利于增强学习兴趣,提升思维,形成有深度的认知。

3. 情感教育,铸就情怀

情感教育旨在培养学生积极的情感,塑造良好的品行,发展自我调控能力,树立正确的人生观和价值观。小学阶段是学生心智发育的启蒙阶段,学生思想尚未成熟,可塑性很强,正是对其进行情感教育的最佳时期。因此,在小学英语教学中,情感教育就显得尤其重要。但现实情况是,情感教育是英语教学的一大薄弱环节,在小学英语教学中更为突出,表现为课堂渗透意识淡薄或实施力度不够,这会在一定程度上影响学习态度和学习效果。《英韵三字经》包含着丰富的传统文化教育基因和情感教育资源,如学习方法、学习目的、学习环境、学习次第等,因此也是英汉双语情感教育的良好教材。

在小学英语课堂中,可以在教学英语的同时,借助学生的母语知识储备,有意识地强化情感教育。如“Learn while young, /Act while strong, /Benefit each one, /Under the sun.”(幼儿学,壮而行。上致君,下泽民。)表明了学习目的和价值取向,只有努力学习,学以致用,才能为国效力,恩泽大众;“From personal perfection, /To national progression”表征了“修身齐家治国平天下”的读书人的基本准则和责任担当。教育之始就要培养学生的责任意识,亦可作为学生学习方向和学习目的的情感教育——只有

个人的修身养性,日臻完美,才能有家国和谐、天下太平,等等。

有鉴于此,在符合语言习得规律的条件下,应适时在小学英语课堂中渗透情感教育,培养责任意识,对小学生进行情感态度的正确引导,以达到“随风潜入夜,润物细无声”的育人效果。

4. 伴讲故事,启迪童心

《课标》指出,英语教学应有利于学生理解外国文化,加深对祖国文化的理解,进而拓展文化视野,形成跨文化交际意识和初步的跨文化交际能力^[5]。长期以来,我们的英语教学过于强调西方文化,中西方文化的融入严重失衡,呈现出西方文化气息浓郁、母语文化意识薄弱的局面,其结果是学生更加崇尚西方文化,严重忽略本土文化和本土文化的英文表达,中华文化的阵地几乎失守。跨文化交际并非只是源语文化向目的语文化的单向输入,而是要求学习者在熟悉了解自身文化的基础上,进行双向对比、实现双向交流的过程。

《英韵三字经》用英汉双语的表达形式,承载了中华文化基因。这些基因包括伦理道德、学习教育、历史知识及榜样学习等等,具有重要的育人价值和传承意义。课堂上可采用学生易于接受的故事授课法,引经据典,揭示其背后蕴含着的中华文化的精髓。通过“黄香温席”“孔融让梨”的典故,传递中华传统的孝文化,提倡“百善孝为先”,强调了孝的首要性和重要性,先修德再修智;通过“孟母三迁”、“悬梁刺股”、“囊萤映雪”等典故传输古人成才之道。而且,中华文化也强调教学的方法和价值观,比如“To teach well,/You deeply dwell.”(教之道,贵以专)“Read and think,/And pieces link./From early morning,/To late evening.”(口而诵,心而惟。朝于斯,夕于斯。)强调学习要专心致志,善于思考,勤奋好学,持之以恒,否则就难免造成这一结局:“A young loafer,/An old loser”等等。

小学英语课堂是弘扬中华传统文化的首站,以此为资源,通过故事形式,引导学生整体感知典故背后的文化哲理,理解故事中的英文表达,并尝试用英语来输出,初步培养其双文化的意识和双文化能力,使其成为未来民族文化的传承者和跨文化交流的使者,把中华文化传播到世界各地,讲好中国故事。

在文化国际化和中华传统文化复兴的时代大背景下,中华大地掀起了“英语热”和“国学热”的浪潮。两股浪潮相遇,我们完全可借“英语热”来发展“国学热”,在小学英语课堂中融入国学元素,以达到平衡“英语热”和“国学热”在英语课堂中的影响力。《英韵三字经》就能充当这一载体,借助其教学策略——“突出韵律,培养语感;创设情境,习得词语;情感教育,铸就情怀;伴讲故事,启迪童心。”这样就能很好地发挥其在小学英语课堂中的语言学习和文化育人功能,在“英语热”和“国学热”之间架起一座桥梁。小学阶段英语课程的学习,既是逐步掌握语言知识、技能,培养语言运用能力的过程,也是启迪心智、提高综合人文素养的过程。因此,我们要善于捕捉契机,巧妙地将《英韵三字经》等英韵国学经典融入小学英语课堂中,结合英语学习与经典文化素质的培养,提升小学生的语言素养和人文素养。

[参考文献]

- [1] 泰达教育. 诵读《英韵三字经》传播中国文化[EB/OL].[2018-07-10]. <http://www.tedaedu.cn/TedaEdu/contents/44/11687.html>.
- [2] 少儿趣学 Funlearning. 原来特朗普外孙女跟少儿趣学国学双语班学员师出同门[EB/OL].[2018-07-10]. https://mp.weixin.qq.com/s/9qyS9dnVsHUTIN_pNwjBTA.
- [3] 语言与翻译.《英韵三字经》在庄舍[EB/OL].[2018-07-10]. https://mp.weixin.qq.com/s/AeTTRFwsHjq8VIuDx_oQAw.
- [4] 陆铭. 英文与国学的碰撞[N]. 徐州日报,2018-04-27(10).
- [5] 中华人民共和国教育部. 义务教育英语课程标准(2011年版)[M]. 北京:北京师范大学出版社,2012:6.
- [6] 转自李晓兰. 基于主题情景的小学英语中年级语音教学实践研究,中小学外语教学(小学篇),2014(2):31-36.
- [7] 许菲菲,刘明东,唐文杰,等. 小学英语教学中“双文化图式”构建[J]. 中小学英语教学与研究,2015(9):2-6.
- [8] 桂诗春. 心理语言学[M]. 上海:上海外语教育出版社,1985:246.
- [9] 李丽. 广告标语中的音韵修辞格及翻译策略[J]. 辽宁工程技术大学学报:社会科学版,2010(2):201-203.
- [10] 尤胜蓝. 浅谈幼儿英语教学中语感的培养[J]. 儿童发展研究,2012(3):54-57.
- [11] 何玲,黎加厚. 促进学生深度学习[J]. 计算机教与学,2005(5):29-30.

[责任编辑:黄晓娜]